



**Informationsblatt zum Visumantrag
Fiche d'information concernant la demande de visa
Информационный листок к заявлению анкеты на получение визы
Guidelines for visa application**

Bitte lesen Sie dieses Informationsblatt aufmerksam, bevor Sie den Visumantrag ausfüllen

Veillez lire attentivement cette feuille d'information avant de remplir la demande de visa

Просим Вас до заполнения заявления-анкеты тщательно прочитать настоящий информационный листок

Please read these guidelines carefully before completing the visa application form

**Bitte beachten Sie, dass...
Un bref rappel...
Обратите внимание на то, что
Please note that...**

- Der Visumantrag bei der an Ihrem Wohnort zuständigen schweizerischen Auslandsvertretung eingereicht werden muss (Art. 10 Abs. 1 VEA).
- Der nicht am Wohnort eingereichte Visumantrag von der schweizerischen Auslandsvertretung zurückgewiesen werden kann, wenn die Gründe für die Einreichung bei der unzuständigen schweizerischen Auslandsvertretung unklar sind.
- Sie über ausreichende finanzielle Mittel für den Lebensunterhalt in der Schweiz verfügen müssen; als ausreichend gilt dabei in der Regel ein Betrag von SFr 100.- pro Aufenthaltstag (Art. 1 Abs. 2 Bst. d VEA).
- Die schweizerische Auslandsvertretung eine Garantieerklärung verlangen kann.
- Das Visum ohne ausdrückliche Ermächtigung der zuständigen Behörden nur einen vorübergehenden Aufenthalt in der Schweiz ermöglichen kann (Art. 11 VEA).
- Sie nur während der in Ihrem Visum festgelegten Benützungsdauer in die Schweiz einreisen können (Art. 12 VEA).
- Die maximale Aufenthaltsdauer für Ihren Aufenthalt in der Schweiz in Ihrem Visum festgehalten ist.
- Sie während Ihres Aufenthaltes in der Schweiz ohne die erforderliche Bewilligung nicht dazu berechtigt sind, eine Erwerbstätigkeit auszuüben oder ein Studium von mehr als 3 Monaten aufzunehmen (Art. 11 VEA).

- La demande de visa doit être déposée auprès de la représentation suisse à l'étranger compétente pour votre lieu de domicile (art. 10, 1^{er} al. OEAr^r).
- Si vous présentez votre demande de visa dans une autre représentation, elle peut vous être refusée, si les motifs de votre démarche ne sont pas clairs.
- Vous devez disposer de moyens financiers suffisants pour couvrir vos frais de séjour en Suisse, soit d'un montant généralement fixé à FS 100.- par jour (art. 1, 2^{ème} al. let.d OEAr^r).
- La représentation suisse à l'étranger peut exiger une déclaration de garantie.
- Sans habilitation expresse de la part des autorités compétentes, le visa ne permet qu'un séjour temporaire en Suisse (art. 11 OEAr^r).
- Vous ne pouvez entrer en Suisse que pendant la durée de validité mentionnée sur votre visa (art. 12 OEAr^r).
- La durée maximale du séjour en Suisse est inscrite sur votre visa.
- Sans autorisation expresse, vous n'avez pas le droit d'exercer une activité lucrative pendant votre séjour en Suisse ou d'entreprendre des études de plus de 3 mois (art. 11 OEAr^r).

- Заявление на получение визы необходимо подавать в швейцарское представительство по месту Вашего жительства
- Заявление на получение визы, поданное не в вышеуказанное представительство, может быть отменено швейцарским представительством, если причины обращения в это представительство не ясны.
- Вы должны иметь в распоряжении необходимые для проживания в Швейцарии средства, а именно, сумму в размере 100 швейцарских франков на каждый день пребывания в Швейцарии (ст. 1, часть 2 VEA^r).
- Швейцарское представительство за рубежом может потребовать от Вас заявление о гарантии.
- Без специального разрешения компетентных ведомств разрешается пребывание в Швейцарии только на определенный срок. (ст.11 VEA)
- Вы можете въехать в Швейцарию только в период, указанный в визе (ст.12 VEA).
- Максимальный срок Вашего пребывания в Швейцарии указан в визе.
- Во время Вашего пребывания Вы не имеете права работать или учиться более 3 месяцев без специального разрешения (ст. 11 VEA)

- The visa application must be submitted to the Swiss Embassy/Consulate covering your place of residence (Art. 10, Par. 1 OEAr^r).
- A visa application not submitted to the Swiss Embassy/Consulate covering your place of residence may be turned down if the reasons for submission to any other Swiss Embassy/Consulate seem unclear.
- You must have sufficient financial resources to cover your cost of living in Switzerland; as a rule, an amount of CHF 100.- per day is considered sufficient (Art. 1, Par. 2, Let. d OEAr^r).
- The Swiss Embassy/Consulate may demand a guarantee.
- A visa without explicit authorization by the responsible authorities allows only a temporary stay in Switzerland (Art. 11 OEAr^r).
- You may enter Switzerland only during the period of use specified in your visa (Art. 12 OEAr^r).
- The maximum duration of your stay in Switzerland is specified in your visa.
- You may not take up employment during your stay in Switzerland nor take up studies exceeding a period of 3 months without the required permit (Art. 11 OEAr^r).

**Auszug aus der Verordnung über Einreise und Anmeldung von Ausländerinnen und Ausländern (VEA)*
Extrait de l'ordonnance concernant l'entrée et la déclaration d'arrivée des étrangers (OEAr^r)
Выписка из постановления о въезде и регистрации иностранцев (VEA)*
Excerpt from the Ordinance on Entry and Registration of Foreign Nationals (OEAr^r)**

**Garantieerklärung (Art. 6)
Déclaration de garantie (art. 6)
Заявление о гарантии (ст. 6)
Declaration of guarantee (Art. 6)**

- 1 Die zuständige Bewilligungsbehörde kann zur Kontrolle der Aufenthaltsumstände einer Ausländerin oder eines Ausländers die unterzeichnete Garantieerklärung einer solventen natürlichen oder juristischen Person (Garantin) in der Schweiz verlangen.
- 2 Garantie leisten können:
 - a. Schweizerbürgerinnen und -bürger;
 - b. Ausländerinnen und Ausländer mit Aufenthalts- oder Niederlassungsbewilligung.

- 1 Pour contrôler les conditions de séjour d'un étranger, les autorités compétentes en matière d'autorisation peuvent exiger la présentation d'une déclaration de garantie, signée par une personne physique ou juridique solvable en Suisse (garant).
- 2 Peuvent se porter garants:
 - a. des ressortissants suisses;
 - b. des étrangers titulaires d'une autorisation de séjour ou d'établissement.

- 1 Для контроля за условиями пребывания иностранцев компетентные органы, ответственные за выдачу разрешений, могут потребовать представить декларацию о гарантии, подписанную физическим или юридическим лицом, платежеспособным в Швейцарии (гарантом)
- 2 Подобным гарантом могут стать:
 - a. Граждане Швейцарии;
 - b. Иностранцы с разрешением на временное или постоянное пребывание в Швейцарии.

- 1 The authorities responsible for issuing permits may demand a guarantee signed by a financially sound natural or legal person in Switzerland as a means of verifying the circumstances of a foreign national's stay.
- 2 The following individuals may give guarantees:
 - a. Swiss nationals;
 - b. Foreign nationals holding a temporary or permanent residence permit.

**Visumgesuch (Art. 10)
Demande de visa (art. 10)
Заявление-анкета (ст. 10)
Visa application (Art. 10)**

- 1 Die Ausländerin oder der Ausländer muss das Visumgesuch mit dem dafür vorgesehenen Antragsformular bei der am Wohnort zuständigen schweizerischen Auslandsvertretung einreichen. Das Bundesamt (für Migration) legt die Ausnahmen fest.
- 2 Dem Visumantrag sind das Reisedokument sowie auf Verlangen weitere Unterlagen beizufügen, die den Zweck und die Umstände des beabsichtigten Aufenthalts oder der beabsichtigten Durchreise nachweisen.
- 3 Für ein Transitvisum muss die Ausländerin oder der Ausländer die Einreisevoraussetzungen nach Artikel 1 erfüllen und:
 - a. die Reisedokumente und Visa vorlegen, die zur Weiterreise und zur Einreise in den Zielstaat berechtigen;
 - b. für den Flughafentransit nachweisen, dass sie oder er ein bis zum Bestimmungsort gültiges Flugticket besitzt.

- 1 L'étranger doit déposer sa demande de visa auprès de la représentation suisse à l'étranger compétente pour son lieu de domicile, à l'aide de la formule prévue à cet effet. L'office (fédéral des migrations) définit les exceptions en la matière.
- 2 La demande de visa doit être accompagnée du document de voyage et sur demande, d'autres justificatifs prouvant le but et les circonstances du séjour ou du transit envisagés.
- 3 En plus des conditions d'entrée requises à l'article premier, les conditions suivantes doivent être remplies pour l'octroi d'un visa de transit:
 - a. l'étranger possède les documents de voyage et le visa nécessaires à la poursuite de son voyage et à l'entrée dans son pays de destination;
 - b. il apporte la preuve, pour le transit aéroportuaire, qu'il détient un billet d'avion valable jusqu'à son lieu de destination.

- 1 Иностранец должен подать заявление-анкету на получение визы в компетентное зарубежное представительство Швейцарии по месту жительства в установленном порядке. Федеральное ведомство (по делам иностранцев) определяет исключения по данному вопросу.
- 2 Вместе с заявлением-анкетой на получение визы необходимо подавать заграничный паспорт, и, по требованию, дополнительные документы, подтверждающие цель и условия пребывания или транзита.
- 3 Для транзитной визы иностранный гражданин должен выполнить требования о въезде согласно ст. 1, а также:
 - a. предъявить все нужные для дальнейшей поездки документы и действующую въездную визу в страну назначения
 - b. при транзите через аэропорт необходим действующий билет до места назначения

- 1 A foreign national is required to file a visa application on the specified form with the Swiss Embassy/Consulate with jurisdiction over his or her place of residence. The Federal Office for Migration determines any exceptions.
- 2 The visa application must be accompanied by the travel document and, upon request, further documents clearly indicating the purpose and the circumstances of the intended stay or intended transit.
- 3 In order to obtain a transit visa, a foreign national must meet the entry requirements under Article 1 and:
 - a. present travel documents and visas which authorise the foreign national to continue the journey and to enter the country of final destination;
 - b. if airport transit, present proof that he or she has an airline ticket valid to the place of final destination.

**Rechtsschutz (Art. 27)
Protection juridique (art. 27)
Правовая защита (ст. 27)
Legal rights (Art. 27)**

- 1 Wird ein Visum verweigert (Art. 14) oder aufgehoben (Art. 15), so erlässt das Bundesamt (für Migration) auf Verlangen der Antragstellerin oder des Antragstellers eine gebührenpflichtige Verfügung.
- 2 Auf das Begehren wird erst nach Leistung eines Kostenvorschusses eingetreten.

- 1 En cas de refus (art. 14) ou d'annulation du visa (art. 15), l'office (fédéral des migrations) rend, sur demande du requérant, une décision soumise au prélèvement d'une taxe.
- 2 L'office fédéral n'entrera en matière qu'après avoir reçu une avance de frais.

- 1 В случае отказа в выдаче визы (ст.14) или ее аннулирования (ст.15) Федеральное ведомство (по делам иностранцев) по требованию заявителя выносит постановление, которое подлежит обложению пошлиной.
- 2 Требование удовлетворяется только после авансового платежа

- 1 If a visa is denied (Art. 14) or cancelled (Art. 15), the applicant may request that the Federal Office for Migration issue a decision upon payment of a fee.
- 2 A request will be processed only after payment has been made in advance.

*VEA Verordnung über die Einreise und Anmeldung von Ausländerinnen und Ausländern, SR 142.211

*OEAr^r: Ordonnance concernant l'entrée et la déclaration d'arrivée des étrangers, RS 142.211

*VEA постановление о въезде и регистрации иностранцев. SR 142.211

* Ordinance on Entry and Registration of Foreign Nationals (OEAr) SR 142.211